## ◎債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の三の 交換公文

# (略称) エクアドルとの三の債務救済措置取極

平成 四年 四日 キートで

平成 平成 四年

四日

効力発生

四年 十月 二日 告示

(外務省告示第四六六号)

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文 ○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文 日本側書簡 エクアドル側書簡 日本側書簡 付表二 3 2 付表一 繰延債務の内訳 目 過去に繰り延べられた債務の利子の支払 繰延債務の額 債務救済措置 繰延債務の内訳 次 : 六五 六二 六二 ページ 六三

エクア	附属書	8	7	6	5	4	3	2	1	日本側	)商業上	エクフ	付表	4	3	2	1
エクアドル側書簡 六四五	3(2)にいう利子の額の算定方法の算式	債務繰延べの第三国より不利でない条件 六四三	原契約の継続	原契約に従った債務の決済 六四二	銀行手数料	過去に繰り延べられた債務の利子の支払 六四一	延滞利子の支払 六三九	債務の支払	債務救済措置の対象 六三五債務救済措置の対象 六三五		)商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文 六三五	エクアドル側書簡	繰延債務の内訳	過去に繰り延べられた債務の利子の支払 六二九	債務繰延べの条件 六二八	繰延債務の額 ············ 六二六	債務救済措置

の繰 額 値 養

政

#### 日日 本側 書 簡

## (訳文)

係債 二十日にパリで開催されたエクアドル共和国 基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政 を 有します。 間で行 更に、 権諸国政府の代表者との間の協 簡 をもって啓上いたします。 当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄 た最近の交渉に言及する光栄を有します。本使 本使は、 議において到達した結論に 千九百九十二年一月 政 府 府の代表者と の代表者と関

- 1 とられることになる。 (以下「基金」という。)により、 債務繰延方式による債務救済措置が、 日本国 の関係法令に従って 海外経済協力基 金
- 2 (1)この書簡 クアドル共和国 繰り 延べられ の付 表 政府が基金に対して負う次の債 る債務 一に掲げるものから成る。 (以下「繰延債務」という。)は、 務であって エ
- (a) 2 て、 過去に繰 り延べられ な か っ た債 務の元本及び利子であ
- (i) 来した未払のもの 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限 の

到

エクアドルとの三の債務救済措置取極

## (Japanese Note)

Quito, August 4, 1992

## Excellency,

and of the Governments of the creditor of the Government of the Republic of Ecuador of the Republic of Ecuador that were held on negotiations between the representatives of January 20, 1992. I have further the honour countries concerned held in Paris on the consultations between the representatives the basis of the conclusions reached during the Government of Japan and of the Government in the course of the said negotiations: to confirm the following understanding reached I have the honour to refer to the recent

- referred to as "the Fund") in accordance with Economic Cooperation Fund (hereinafter rescheduling will be taken by the Overseas 1. A debt relief measure in the form of the relevant laws and regulations of Japan.
- 2. (1) The debts to be rescheduled (herein-after referred to as "the Rescheduled Debts") Government of the Republic of Ecuador to the consist of the following debts owed by the List I attached hereto: Fund, the breakdown of which is shown in the
- debts not previously rescheduled (a) The principal of and interest on the
- December 31, 1991 and not paid, and (i) having fallen due on or before

六一九

- したか又は到来するもの三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来回 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月
- (b) 二十七日に日本国政 れ 交換され た債 千九百八十五年九月十一日 務 の元本及び利子であって、 た書簡により行われた取極に従って繰り延べら 府とエクアドル共和 一及び 千 九百 国政府との間 八 十八年十二月 で
- 来した未払のもの 来した未払のもの 子九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到
- したか又は到来するもの三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来に、千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月
- (c) 国政府との間 年 つ 両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する て繰り延べられた債務 の 一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの 千九百九十年五月九日に日本国 で交換された書簡により行われた取極に の利子であって、 政府とエ 千九百九十二 クアド ル 共 間 従 和
- 八円(二、四四七、二〇六、八〇八円)になる。② 繰延債務の総額は、二十四億四千七百二十万六千八百
- (3)政 玉 府 正され 政 (2)府 及びエクアドル共和国 の V ることがある。 関 う総額 係当局 及 及び基 びこの 金 書 政 から 簡 行う最 府 の 付表 の関係当局 終的照 一は、 合 間 エクアド の合意により の後に日本国 ル 共和

- (ii) having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive;
- (b) The principal of and interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 and on December 27, 1988,
- (i) having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid, and
- (ii) having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive; and
- (c) The interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990, having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive.
- (2) The total amount of the Rescheduled Debts will be two billion four hundred fourty-seven million two hundred six thousand eight hundred and eight yen (\footnote{\chi}2,447,206,808).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List I attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Ecuador and the Fund.

- まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。(1) 2(1)にいう債務の各々は、二千二年十二月三十一日に始
- (2)る。 期日 繰延 か 5 債 務 適 に対してそれぞれこの書 用 さ n る利子率は、 年五・ーパー 簡 の付表 に 掲 セントと げる弁済 す
- 4 に弁済期 延べられ 子であってこの書 府 ح 千九百 の間 に従って支払われることが確認され 九十 限が到来 た債務に関し、 で交換された書簡により行われた取極に従って繰り 年五月九日に日本国政 し、 簡の付表二に掲げるものの総額 かつ、 千九百九十一年十二月三十一日以前 同日までに支払われ 府とエクアドル る。 は、 なかった利 共 和 次の支 围 政
- 以前
  以前
  は、千九百九十二年六月三十日
- 以前 (2) 総額の三十三パーセントは、千九百九十二年九月三十日
- 月三十一日以前(3) 総額の残りの三十四パーセントは、千九百九十二年十二

T 確 認され 使 は、 れば 閣 下 幸 が 前 11 でありま 記 の了解をエ す。 クアド ル 共 和 国 政 府に代 わ

っ

- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2002.
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be five point one per cent (5.1%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.
- 4. It is confirmed that, with respect to the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990, the total amount of the interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid by that date, the breakdown of which is shown in the List II attached hereto, was to be paid or will be paid in accordance with the following schedule:
- (1) Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than June 30, 1992,
- (2) Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than September 30, 1992, and
- (3) The remaining thirty-four per cent (34%) of the total amount not later than December 31, 1992.
- I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、 ここに閣下に向かって敬

千九百九十二年八月四日にキートで

エクアドル共和国駐在 日本国特命全権大使 板橋毅一

エクアドル共和国 大蔵大臣 パブロ・R・ベテル閣下

> I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration. (Signed) Kiichi Itabashi and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Ecuador Ambassador Extraordinary

His Excellency Dr. Pablo R. Better Minister of Finance

and Public Credit of the Republic of Ecuador

1

(根	$\overline{}$	-				2		2		1	1 1
# 演 期 日 額額  # 九百九十一年 一月 二十日 三八九、九三一、五三七円  # 九百九十一年 七月 二十日 三八八、九八円  # 九百九十一年 七月 二十日 三八八、九八円  # 九百九十一年 七月 二十日 三八八、九八円  # 九百九十一年 一月 二日 三元七、三元八、四四四円  # 九百九十一年 一月 一日 三元七、三元八、四四四円  # 九百九十一年 一月 一日 三元七、三元八、四四四円  # 九百九十一年 七月 一日 三元七、八八八 九七三円  # 九百九十一年 一月 一日 三元七、八八八、九七三円  # 九百九十一年 一月 一日 三元七、八八八、九七三円  # 九百九十一年 七月 一日 三元七、八八八 一二八円  # 九百九十一年 七月二十一日 四七、三三八、八八一戸  # 九百九十一年 七月二十一日 四七、三三八、八八一戸  # 九百九十一年 七月三十一日 四七、三三八、八八一戸  # 九百九十一年 七月二十一日 四七、三三八、八八一戸  # 九百九十一年 七月三十一日 四七、三三八、八八一戸  # 九百九十一年 七月三十一日 四七、三三八、八八一戸  # 九百九十一年 七月三十一日 四十、三三八、八八一戸  # 九百九十一年 七月三十一日 四十、三三八、八八一戸  # 九百九十一年 七月三十一日 四十、三三八、八八一戸  # 九百九十一年 七月三十日日 四十、三十八 八八〇月三 元月 Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchange between the Government of the Republic of Japan and of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchange between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchange between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchange between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchange between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Republic of Ecuador and the Fund pursuant t								を元本及び利子 を元本及び利子 を元本及び利子 を元本及び利子			多り、
ATTENDED Particulars of Debts   In the principal and interest payable under the Loan   Interest payable under the Republic of Eduador on the extension of the Notes exchanged between the Government of the Notes exchanged between the Government of the Republic of Eduador on March 21, 1977   Interest payable under the Reschedulin Agreement between the Government of the Notes exchanged to the Notes exchanged between the Government of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange to the Notes exchange between the Government of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of Japan and of the Fund pursuant to the Notes exchange of Japan and of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange to the Notes exchange to the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange to the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange to the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange to the Republic of Eduador and the Republic of Eduador on May 9, 19.								千九百九十二年千九百九十二年		千九百九十一年 千九百九十一年 千九百九十二年	
ATTENDED Particulars of Debts   In the principal and interest payable under the Loan   Interest payable under the Republic of Eduador on the extension of the Notes exchanged between the Government of the Notes exchanged between the Government of the Republic of Eduador on March 21, 1977   Interest payable under the Reschedulin Agreement between the Government of the Notes exchanged to the Notes exchanged between the Government of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange to the Notes exchange between the Government of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of Japan and of the Fund pursuant to the Notes exchange of Japan and of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange of the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange to the Notes exchange to the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange to the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange to the Republic of Eduador and the Fund pursuant to the Notes exchange to the Republic of Eduador and the Republic of Eduador on May 9, 19.				十五月月		七一七一月月月月		七一七一月月月		<b>青月青月</b>	胡
和 三八九、九三一、五三七円 三八十、一二六、八八九円 三七五、四〇一、八八九円 三大七、二六八、四四四円 三大七、二六八、四四四円 一四七、八九八、九七二円 一四七、八九八、九七二円 一四七、八九八、九七二円 一四七、八九八、九七二円 一四七、二八八、七五六円 一四七、二八八、一二八円 四七、三十八、八八二円 四七、三十八、八八二円 四七、三十八、八八二円 四七、三十八、八八二円 四七、三十八、八八二円 四七、三十八、八八二円 四七、三十八、八八二円 四七、三十七、五二五円 四五、三七七、五二五円 四五、三七七、五二五円 四五、三七七、五二五円 四五、三七七、五二五円 四五、三七七、五二五円 四五、三七七、五二五円 四五、三七七、五二五円 四五、三七七、五二五円 四五、三七七、五二五円 四十、五二五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、四十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、三十七、五三五円 四十、四十七、五三五円 四十、四十七、五三五円 四十、四十七、五三五円 四十十十二十十二十十二十十二十十二十十二十十二十十十二十二十二十二十二十二十二				_						 干干干干 自自自	В
l. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governmen of Japan and of the Republic of Ecuador on March 21, 1977  2. The principal and interest payable under the Reschedulin Agreement between the Governmen of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985  3. The principal and interest payable under the Roschedulin Agreement between the Governmen of Japan and of the Republic of Ecuador on September 27, 1988  3. The principal and interest payable under the Roschedulir Agreement between the Governmen of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988  4. The interest payable under the Rescheduling Agreemen between the Governmen of the Republic of Ecuador on December 27, 1988  4. The interest payable under the Rescheduling Agreemen between the Governmen of the Republic of Ecuador on December 3 Japan and of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Note: exchanged between the Governmen of the Republic of Ecuador on May 9, 19		四四七、二〇六、	九〇、七五五、〇三〇日		S 九、	四大、三八、四大、三八、四大、三八、四大、三八、四大、三八、四、二四、八	六五三、	九八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八	五三、七八、	二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二	額
99 dd 85 ee	L	• •									
T S Laure S Laure S		Gra	Ecuador on May 9, 1990	4. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan of the Public of the Notes of Japan to the Notes exchanged between the Rose of Japan of the Public of the Notes of the No	Republic of Ecuador on December 27, 1988	3. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the		2. The principal and Jainterest payable Julinterest payable Juling Jainterest the Rescheduling Jainterement between the Julinterement of the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the	,	interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the	Particulars of Debts Du

Jul. 31, 1992 46,824,329

May 31, 1992 45,377,515 Nov. 30, 1992 45,377,515

Sub-total

188,069,146

Particulars of Debts  Due Date  (in Yen)  1. The principal and Jan. 20, 1991 389,931,537 interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 21, 1977  2. The principal and Jan. 1, 1991 172,688,128 interest payable under the Rescheduling Jan. 1, 1992 169,099,605 and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 Sub-total 654,653,876 interest payable Jan. 31, 1991 47,338,888 under the Rescheduling Jan. 31, 1992 47,338,888 under the Rescheduling Jan. 31, 1991 47,338,888 under the Rescheduling Jan. 31, 1992 47,338,888 under the					
Due Date  Due Date  an. 20, 1991 38 ul. 20, 1992 37 ul. 20, 1992 37 ul. 20, 1992 36  Sub-total 1,51 Jan. 1, 1991 17 Jan. 1, 1991 17 Jan. 1, 1992 16 Jul. 1, 1992 16 Jul. 1, 1992 16 Jul. 31, 1991	<ol> <li>The principal and interest payable under the Reschedulir</li> </ol>	2. The principal and interest payable under the Reschedulin Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchange between the Governmen of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Gove Repu ador the e Loan Note Ween Japan Japan	rincipal payable Loan between	Debts
91 38 91 38 91 38 92 37 92 36 92 16 92 16 92 16	Jan. Jul. Jan.	8 555			I Due Da
66.		91 92 92	Ļ		é
2 N N N		147,898,972 172,688,128 169,099,605 164,967,171	513,728,75	389,931,537 381,126,886 375,401,889 367,268,444	Amount (in Yen)

Grand Total 2,447,206,808

Sub-total

90,755,030

## 付表二

## List II

pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan	the Republic of Ecuador and the Fund	Agreement between the Government of	payable under the Rescheduling	The interest	Particulars of Debts
	Total				Due Date
	92,491,893		45,658,386	46,833,507	Amount (in Yen)
	† T C	lic of Total nd the Fund to the Notes between the	tween nt of of Total the Fund the Notes tween the	r the Nov. 30, 1991 tween nt of Total the Fund the Notes tween the	terest May 31, 1991 nder the Nov. 30, 1991 ing between nment of lic of Total nd the Fund to the Notes between the

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の

(日本側書簡)

共和国政府に代わって確認する光栄を有します。 本大臣は、 更に、 閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル

敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、 ここに閣下に向かって

千九百九十二年八月四日にキートで

エクアドル共和国

大蔵大臣 パブロ・R・ベテル

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 板橋毅一閣下

(Ecuadorian Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows: I have the honour to acknowledge the

" (Japanese Note) "

Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note. behalf of the Government of the Republic of I have further the honour to confirm on

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) of the Republic of Ecuador Minister of Finance and Public Credit Pablo R. Better

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan Kiichi Itabashi His Excellency to the Republic of Ecuador

日 とエクアド 本輸 出入銀行関 ル 共和国政 係 の 府との 債 務救済措置に関 間の交換公文) する日本 国政

府

日 本 側 書 簡

(訳文)

日本側書

は、 係債 を有します。 0 基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国 二十日にパリで開催され 間 更に、 権諸 で行わ 簡をもって啓上いたします。 国政府の代表者との間の協 当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄 れた最近の 交渉に言及する光栄を有 たエクアドル共和国政 本使は、 議において到達した結論に 千九百九十二年一月 一政府 府 します。本使 の の代表者と 代表者と関

1 関 法 令に従ってとられ 係民間銀行(以下「銀行」という。)により、 債務繰延方式による債務救済措置が、 ることになる。 日本輸出入銀 日本国 の関 行及び 係

措 置 務 済

2 (1) う。)に掲げるものから成る。 負う次の債 クアドル共和国 繰 り延べられる債 務であってこの書簡の付表(以下「付表」とい 政府及びエクアドル電力庁 務 (以下「繰延債務」という。)は、 が銀行に対して

の繰 額延債務

(a) っ て、 過去に 繰り延べられなかった債務の元本及び利子であ

(Japanese Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

confirm the following understanding reached in countries concerned held in Paris on January and of the Governments of the creditor of the Government of the Republic of Ecuador of the Republic of Ecuador that were held on negotiations between the representatives of the course of the said negotiations: 20, 1992. I have further the honour to the Government of Japan and of the Government the consultations between the representatives the basis of the conclusions reached during I have the honour to refer to the recent

and regulations of Japan. Banks") in accordance with the relevant laws concerned (hereinafter referred to as "the rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private banks 1. A debt relief measure in the form of

the Government of the Republic of Ecuador and Debts") consist of the following debts owed by referred to as "the List"): to the Banks, the breakdown of which is shown the Instituto Ecuatoriano de Electrificacion (1) The debts to be rescheduled in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the Rescheduled (hereinafter

debts not previously rescheduled (a) The principal of and interest on the

- したか又は到来するもの三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来
- れた債務の元本及び利子であって、交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べら二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間でい「千九百八十五年九月十一日及び千九百八十八年十二月
- 到来した未払のもの(i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の
- (c) ŧ 一政府との 一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間 て繰り延べられた債務 両期日 九百九十年五月九日に日本国政 を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来す 間 で交換された書簡により行われた取極に の利子であって、千九百九十二 府とエクアド ル 共和 従 る
- 三円(一、六一八、九二七、六八三円)になる。(2) 繰延債務の総額は、十六億千八百九十二万七千六百八十
- (3)当局、 日 本国 (2)にいう総額 政 エクアドル電力庁及び銀 府及びエクアドル共和国政 及び付表は、 エクアドル共 行 から 行う最 府 の 関 終的 係当 和 玉 一局間 照合 政 府 の の 0 関係 後 合 に 意

- (i) having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid, and
- (ii) having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive;
- (b) The principal of and interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 and on December 27, 1988,
- (i) having faïlen due on or before December 31, 1991 and not paid, and
- (ii) having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive; and
- (c) The interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990, having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive.
- (2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one billion six hundred eighteen million nine hundred twenty-seven thousand six hundred and eighty-three yen (¥1,618,927,683).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of

により修正されることがある。

3 お る債務繰延契約であって、 及びエクアド いて規定される。 務 繰延べの条件は、 ル電力庁と他方において銀 一方にお なかんずく次 11 てエクアドル共和 の原 行と の間 則を含むも で締 結されの府 のに

- て支払われる。年十二月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によっ年十二月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によっ⑴@「付表の1、3、4及び5にいう債務の各々は、二千二
- (b) 賦払 々は、二千年十二月三十一日に始まる十 付表の2、 によって支払われる。 6 7 8 9 10 及び11 四回 に いう債務 の均 等 半 の 各 年
- (2)(a) での間 ず 子率に等しいも セ n に掲げる弁済期日から千九百九十一年十二月三十一日 当初の関係借 ントとする。 表に掲げる弁 付表の1、 か遅い (両期日 時点 3 済期日又は千九百九十二年一月一日 款契約又は関係債務繰 を含む。)に適用され のとする。 から適用される利子率は、 4及び5の 前記 債務に対 の債 務 る 利子 に 延契約に定める してそれ 対してそれ 年五・ニパー 率は、それ ぞれ のぞれ 付 ぞ 利 ま
- (b) 月三十一日までの間 そ れぞれ付 の 2 表に 6 掲げ 7 る弁済期日から千九百九十一年十二 (両期日 8 9 を含む。)に適用され 10 及び 11 の債務に る利子 対 L

Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Ecuador, the Instituto Ecuatoriano de Electrificacion and the Banks.

- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Instituto Ecuatoriano de Electrificacion on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) (a) Each of the debts mentioned in 1, 3, 4 and 5 of the List will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2002.
- (b) Each of the debts mentioned in 2, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the List will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2000.
- (2) (a) The rate of interest on the debts mentioned in 1, 3, 4 and 5 of the List, applied for the period between each due date mentioned in the List and December 31, 1991, both dates inclusive, will be equal to the rate of interest stipulated in the respective original loan agreement or in the respective rescheduling agreement concerned. The rate of interest on such debts applied from each due date mentioned in the List or January 1, 1992, whichever is the later, will be five point two per cent (5.2%) per annum.
- (b) The rate of interest on the debts mentioned in 2, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the List, applied for the period between each due date mentioned in the List and

4

率 一月 L に定 てそ 一日の n 五パー 8 そ ぞ る n 利子 n ぞ 付 ず n セ 当初 ントとする n 率 表に掲げる に か ?遅い時 等し 0 関 係 い 点 弁 to 借 済 款契約又は のとする。 から適用され 期日又は千 前 関 る利子率は、 九百九 記 係 の債 債 務 十二年 務 繰 に 延 対 契

n 延 子 弁済期 べられた債務 ٤ 干 総額 九百 の 間で交換され 限 九 は が到 十年五月 次の支払計画に従って支払われることが 来し、 に 関 た書 九日 Ų か 千九百· つ、同日までに支払われなか 簡により行われた取極に従って繰り に日本 九十一年十二月三十 国 一政府とエクアド ル 共 日以前 った 和 確認さ 玉 利 政

- 以前 総額の三十三パーセントは、千九百九十二年六月三十日
- 以前の三十三パーセントは、千九百九十二年九月三十日の総額の三十三パーセントは、千九百九十二年九月三十日
- 月三十一日以前 総額の残りの三十四パーセントは、千九百九十二年十二

て確 本 認認さ 使 は、 れ n 閣 ば幸 下 が 前記 U で あ の 了解 ります。 をエ ク ア ۴ ル 共 和 玉 政 府に 代 わ つ

2 て敬意を表します。 本 使 は、 以上を申し 進 める に 際 i ここに重 ね T 閣 下 に 向 か

千九百九十二年八月四日にキートで

December 31, 1991, both dates inclusive, will be equal to the rate of interest stipulated in the respective original loan agreement or in the respective rescheduling agreement concerned. The rate of interest on such debts applied from each due date mentioned in the List or January 1, 1992, whichever is the later, will be six point five per cent (6.5%) per annum.

- 4. It is confirmed that, with respect to the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990, the total amount of the interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid by that date was to be paid or will be paid in accordance with the following schedule:
- Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than June 30, 1992,
- (2) Thirty-three per cent (33%) of th total amount not later than September 30, 1992, and
- (3) The remaining thirty-four per cent (34%) of the total amount not later than December 31, 1992.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使

板橋毅一

(Signed) Kiichi Itabashi Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Ecuador

- ル共和国

大蔵大臣 パブロ・R・ベテル閣下エクアドル共和国

His Excellency
Dr. Pablo R. Better
Minister of Finance
and Public Credit
of the Republic of Ecuador

List

-	一三五六円	七四二、	八七、				小計
Repub							って支払われるべき利子
of Jaj							務繰延契約(円借款分)に従
to the							共和国政府と銀行との間の債
Republ	七九〇円	八四五、	Ξ	日日	七月三十	千九百九十二年	れた書簡に基づくエクアドル
portic	八五四円	〇八五、	==;	日日	一月三十	千九百九十二年	ル共和国政府との間で交換さ
Resche	一、七五八円	七五、	Ę	日日	七月三十	千九百九十一年	七日に日本国政府とエクアド
4. The	六八五四円	八五、	1111	日日	一月二十	千九百九十一年	4 千九百八十八年十二月二十
0.00	( 三OOE	二	二四六、				小計
Republ							支払われるべき元本及び利子
of Jar							延契約(円借款分)に従って
to the							国政府と銀行との間の債務繰
Republ	、五 四円	五〇九、	六、	日	七月	千九百九十二年	書簡に基づくエクアドル共和
portic	·	- Ot,	六三、	日	月	千九百九十二年	和国政府との間で交換された
Resche	、五八円	セーキ	六四、	日	七月	千九百九十一年	に日本国政府とエクアドル共
and in	700戸河	六九四、	<b>弄</b> 、	日	月	千九百九十一年	3 千九百八十五年九月十一日
	、三四五円	1111	二九一、			e.	小計
July							び利子
de Ele							従って支払われるべき元本及
Instit	、二七一円	四五一、	<b></b> 上	七日	六月	千九百九十二年	庁と銀行との間の借款契約に
under	、六三百	分が、	九七、	古	工月	千九百九十一年十二 月	に締結されたエクアドル電力
2. The	、四四一円	六〇三、	00,	七日	六月	千九百九十一年	2 千九百七十八年七月十四日
On mar	、九二七円	() 固	四七六、				小計
Republ							及び利子
betwee							に従って支払われるべき元本
Loan p							政府と銀行との間の借款契約
Banks							についてのエクアドル共和国
the Re	八八一円	三五〇、	二	古	月	千九百九十二年十二月	た書簡に基づく円借款の供与
Agreem the Go	、六六七円	人〇五,	_ _ _ <del>_</del> <del>_</del> <del>_</del> <del>_</del>	古	六月	千九百九十二年	共和国政府との間で交換され
under	四至一円	三六〇、	<u> </u>	七日	一月	千九百九十一年十二月	日に日本国政府とエクアドル
1. The	九天円	六〇七、	11111	古	六月	千九百九十一年	1 千九百七十四年三月二十七
Part		額		В	汗済 期	当初の弁	債務の内訳
P							

Cemper 4	ion) between the rimment of the blic of Ecuador the Banks pursuan he Notes exchange een the Governmen apan and of the blic of Ecuador of Ecuado	ment (Yen Loan	under the	he interes	-	public of Ecua	an.	tes exchange	Republic of Ecuador	nt of the	ment (ren Loan	heduling A	payable under the	<ol> <li>The principal and interest</li> </ol>		July 14, 1978	Electrificac	between	Loan	<ol><li>The principal and interest payable</li></ol>		rch	Japan and	en the Gover	Notes exchanged	sion of Yen		3	the Loan	est payable	. The principa	Particulars of Debts
2	Jul ts	Jan.	Jan		S	J	5		•		707	Jan.	Jul	Jan.	sub-			Jun.	Dec.	Jun.	sub			S				Dec.	Jun .	Jun.		Due
sub-total	21	w	. w		sub-to							-,-	,_	_	-tot			7	7,	7	sub-tot							• •	-			Dat
otal	199	1992	199		total						,	1992	99	99	al			99	1991	99	al							9	9 4	1991		o
87	-	22,	- 1		246,						1	63,	4	0	291,			w	97,	0	476,							15,	17	122,		Amc (in
87,743,256	845,	085,8	725,	i.	128,						,,,,	509 5	717,	694,	113,			451,	058,6	603,	024,							50,	05	607,9		Amount in Yen
256	9	854	ח ע		300							506	0	0	345			7	533	-	927							8	50	26		€ "

九、三〇〇、〇〇八円	<del>2</del> +	小
		将に従って支払われるべき利 将に従って支払われるべき利 子
2 7 2 0		<u> </u>
四、六五〇、	千九百九十二年 五月三十一日	本国政府とエクアドル共和国 8 千九百九十年五月九日に日
二一、三九八、	計	小
五五七六	千九百九十二年 七月三十一日	務繰延契約に従って支払われ 務繰延契約に従って支払われ され国政府と銀行との間の債
五、 六三八、	月三十	48
	千九百九十一年 七月三十一日	_
五、六二八、	千九百九十一年 一月三十一日	7 千九百八十八年十二月二十
六、八二、〇一七円	計	小
		き元本及び利子
		延契約に従って支払われるべ国政府と銀行との間の債務繰
一五、三九一、四八一円	千九百九十二年 七月 一日	書簡に基づくエクアドル共和
	千九百九十二年 一月 一日	和国政府との間で交換された
六 一 一、	七月 一	
一四、七八六、	千九百九十一年 一月 一日	6 千九百八十五年九月十一日
四四、二三八、五七三円	計	小
		われるべき利子 おれるべき利子
		府と銀行との間の債務繰延契
		に基づくエクアドル共和国政
	- 3	政府との間で交換された書簡
	千九百九十二年十一月 三十日	本国政府とエクアドル共和国
二、二九	千九百九十二年 五月三十一日	5 千九百九十年五月九日に日

	the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990	terest nder eduling	the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	The interable unde Reschedu eement be Governme	the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	The principal interest able under Reschedulir eement betweenenenenenenenenenenenenenenenenenen	OH O OHHED	<ol><li>The interest payable under the Rescheduling Agree-</li></ol>
sub-total	in -	May 31, 1992 Nov. 30, 1992	ts sub-total	Jan. 31, 1991 Jul. 31, 1991 Jan. 31, 1992 Jul. 31, 1992	n sub-total	Jan. 1, 1991 Jul. 1, 1991 Jan. 1, 1992 Jul. 1, 1992	sub-total	May 31, 1992 Nov. 30, 1992
9,300,008		4,650,004 4,650,004	398,	5,638,033 5,546,109 5,638,033 5,576,750	62,812,017	786, 611, 023, 391,	, 238, 57	22,119,286 22,119,286

Γ	7			_	_		11						7.4		10				-	***			9
4	28	小計	従って支払われるべき利子	に基づくエクアドル電力庁と	政府との間で交換された書簡	本国政府とエクアドル共和国	11 千九百九十年五月九日に日	小計	き利子	延契約に従って支払われるべ	電力庁と銀行との間の債務繰	れた書簡に基づくエクアドル	ル共和国政府との間で交換さ	七日に日本国政府とエクアド	1 千九百八十八年十二月二十	小計	本及び利子	約に従って支払われるべき元	庁と銀行との間の債務繰延契	書簡に基づくエクアドル電力	和国政府との間で交換された	に日本国政府とエクアドル共	· 千九百八十五年九月十一日   千九百九十一年
			き利子に	電力庁と	れた書簡	ル共和国	九日に日			われるべ	の債務繰	クアドル	で交換さ					るべき元	務繰延契				月十一日
-	計					千九百九十二年十一月三十 日	千九百九十二年					千九百九十二年	千九百九十二年	千九百九十一年	千九百九十一年					千九百九十二年	千九百九十二年	千九百九十一年	千九百九十一年
						十一月二十	五月三十一日					七月二十一日	一月二十一日	七月二十一日	一月二十一日					七月	_ 月 一	七月	_ 月 _
L				_		B	日			_		B	B	日	日		_		_	日	日	日	日
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	一、六一八、九二七、六八三円	四九、九一				二四、九五	二四、九五	一〇七、二三三、八五八円				二六、六九八、四四三円	二六、九九	二六、五五一	二六、九九一	11111、01111、1七1円				五五、四七	五七、六一五	五九、五一五	四九、四一〇、
i	七、六八三円	九一、三〇四円				二四、九五五、六五一円	九五五、六五一円	一、八五八円		<del></del>		八四四三円	二六、九九一、八三三円	五五一、七四九円	九九一、八三三円	一七一円				四七一、五二三円	六五、一〇一円	五一五、五五七円	), OOOE
	on May 9, 1990	of Japan and of the	the Banks pursuant to	Ecuatoriano de	ween		11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11	8	of Japan and of the Republic of Ecuador	between the Governments	the Banks pursuant to		ween	payable under Jan.	10. The interest		of Japan and of the Republic of Ecuador on	to the Notes exchanged between the Governments	the Banks pursuant	Ecuatoriano de	ween	ring	9. The principal Jan.
sub-to						May 31,		sub-to					n. 31,			sub-to						7.7	

G	7 L A 5 U D	11. The interest payable under Mescheduling Nagreement between the Instituto	Electrificacion and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	erest er uling ctween	Ecuatorian de Electrificacion and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	he principal interest ble under Rescheduling ement between
Grand	-	May 31, Nov. 30,		Jan. Jul. Jan. Jul.		Jan. Jul. Jan. Jul.
	Ė.	·	Ę.		Ė.	
F	÷ c	30,	Ė	31,	-t c	1111
Total 1	sub-total	1992 , 1992	sub-total	1991 1991 1992 1992	sub-total	1991 1991 1992 1992
1,618,927,683	4	22	107,233,858	26 26 26	222,023,171	59 57
, 9	49,911,304	24,9	2	6,991,833 6,551,749 6,991,833	,	4004
27	11	CO CO	ω ω	91 91	23	720
0	ω.	65	œ ·	4010	L	5,557 5,101 2,513
83	0	552	58	4 2 4	.71	570

六三四

(エクアドル側書簡)

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の

日本側書簡)

共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル

かって敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百九十二年八月四日にキートで

大蔵大臣 パブロ・R・ベテルエクアドル共和国

日本国特命全権大使 板橋毅一閣下エクアドル共和国駐在

(Ecuadorian Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Pablo R. Better
Minister of Finance
and Public Credit
of the Republic of Ecuador

His Excellency Kiichi Itabashi Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Ecuador

日本側書簡)

訳文)

二十日に は、 係 を の 基 債権 有 間 づき日本国政府の代表者とエクアドル共和 書簡 しま で行 更 に、 諸国 を パリで開 も す。 わ 当該 政府 って啓上いたします。 n た最近 交渉において到達した次の了解を の 代表者との間の協議 催されたエクアドル共 の 交涉 に言及する光栄を 本 使は、 に お 和 W 国 千 一政府 て到 国 九百九 有し 政 確認 府の代表者と 達した結 の ます。 代 十二年 表 する光栄 者 本使 一月 論 ٤ 関 に

1 (1) 権者 者」という。)と他 下 府 企業並 この 府 「繰延 総額 (以下 が保険 取極 び 商 にエクアドル は、 を 業 適 債権 用 債務」と総称する。)であって、 引き受けた される。 一方に 者」と 方に お お 商 W の い い 業上 て日 民間 うごとの てエクアドル共 一の債 本 企業及び個 国 一の居住 務 間 で契 の元本及び利子 和国 約 人 者である関係債 さ (以下 次に掲げるも れ、 政府 日本国 「債務 及 び政政 以

(a) 債 務 日 本 国 つ V 政 府 T が の 債 保険を引き受けたエクアド 務 救済措 置に 関し千九百 ルの 八十五 商 年 業上 九月 0)

(Japanese Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 20, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts, contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Ecuador, and Ecuadorian private enterprises and persons (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the

され 日 た た書 取 に 極 日 に従 簡 本 ) 以 玉 って繰り延べられた債 政 下 府 「従前 とエクアド の 書簡Ⅰ」という。)により ル 共和 務 国 に 政 関し、 府との 間 で 行 交

- 来した未払の元本及び繰延利子()千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到
- (ii) した 三十一日 千 九百 か又は到 まで 九 十二年 来 の する元 間 一月 (両 期日 <u>一</u>日 本及び繰延利子 を含 から千 む。)に 九百 弁 九十二年 済 期 限 十二月 の 到 来
- (b) ŋ で 月二十七日に日 債 務に 交換され 日本 n つ 国 政 た 11 取極 た書 ての 府が に 簡 本 債 保 従 国政 務 険 (以下「従前の書簡Ⅱ」という。)によ 救 を引き受けたエクアド って繰り延べられた債 府とエクアドル共 済 措置 に関し千九百 和国 務 八 ル 政 に関 十八 0 府 商 との間 年十二 業 上 0
- 来した未払の元本及び繰延利子(1) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到
- (ii) 三十一日 したか 千九百 又は までの間 到 十二年 来す る元 一月一日から千九百 両 本及び繰延利子 期日を含む。)に弁 九十二年 済期 限 十二月 の 到 来
- (c) 日に た n 務についての債務 年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの た 日 書簡 日本 本国 一政府 国政府とエクアドル共和国 従って繰り (以下「従 が保険 延べられた債務 前 救 を 済 引き受けたエクアド の 書簡 措 置 に関し千九百 Ⅲ」という。こにより行 に関 政 府 し、 ۲ の 九 ル 間 干 + の 九百 年五 で交換さ 商 業 月上九の 九 わ n

Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes I"),

- (i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid, and
- (ii) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive;
- (b) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on December 27, 1988 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes II"),
- (i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid, and
- (ii) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive; and
- (c) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes III)

- (2)玉 ドル 延商 業債 によって契約されたものから成 務 は、 日本円によって 契約 る さ n たも の 及び 合
- (a) た債 って契約された債 (五五四、 合衆国ドル)と見積もられる。 六合衆国ドル五十二セント(二、 (1)務 (a) に (i) つい に 七〇九、 いう債 ては、 十二セント(二、六五一、五九六・五務については、二百六十五万千五百九 務の総額 五〇三円)、また、 五億五千四百七十万九千五 は、 日 本円によって契約 合衆国ド 百 ル によ 三され
- (b) 六十一合衆国ドル三十八セント(二、八一一、一六一・ 三八合衆国ドル)と見積もられる。 によって契約さ た債務については、 (1)(五七六、 (a) (ii) いう債 四七 れ 務 た債務については、 九、四四一円)、 五億七千六百四十七万九千四百四十 の総額 は、 日本円によって契約 二百八十一万千百 また、 合衆国ドル さ
- (c) た債 ル二十三セント(一、 一八〇、〇九三円)、 )と見積もられる。 た債務については、 (1)務については、二億二百十八万九十三円 (b) (i) にいう債務の総額 また、合衆国ドルによって契約さ 百四十一万四千四百十二合衆国ド 四一四、 は、 日本円によって契約 四一二・二三合衆国ド (=10=1, され
- (は)(1)(は)にいう債務の総額は、日本円によって契約され

- the rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive.
- (2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.
- (a) The total amount of the debts referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred fifty-four million seven hundred nine thousand five hundred and three yen (¥554,709,503) for the debts contracted in Japanese yen and two million six hundred fifty-one thousand five hundred and ninety-six United States dollars and fifty-two cents (\$2,651,596.52) for the debts contracted in United States dollars.
- (b) The total amount of the debts referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred seventy-six million four hundred seventy-nine thousand four hundred and forty-one yen (¥576,479,441) for the debts contracted in Japanese yen and two million eight hundred eleven thousand one hundred and sixty-one United States dollars and thirty-eight cents (\$2,811,161.38) for the debts contracted in United States dollars.
- (c) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred two million one hundred eighty thousand and ninety-three yen (¥202,180,093) for the debts contracted in Japanese yen and one million four hundred fourteen thousand four hundred and twelve United States dollars and twenty-three cents (\$1,414,412.23) for the debts contracted in United States dollars.
- (d) The total amount of the debts referred

工

国ドル)と見積もられる。衆国ドル二十九セント(一、四一八、二八七・二九合衆約された債務については、百四十一万八千二百八十七合二、七三四、○一一円)、また、合衆国ドルによって契た債務については、二億二百七十三万四千十一円(二○

- と見積もられる。 二十四セント(一、〇八〇、三〇二・二四合衆国ドル)二十四セント(一、〇八〇、三〇二・二四合衆国ドル(九二、二九二、八七八円)、また、合衆国ドルによっ債務については、九千二百二十九万二千八百七十八円()(1)(2)にいう債務の総額は、日本円によって契約された
- (3)合意により修正されることがある。 0 関係当局が行う最終的照合の後に両 (2)11 う総額は、 日本国政府及びエクアド 政 府 の 関 ル 係 共 当局 和 玉 政 間 の 府
- 2 (1) て、 下 につい 「支払計画」という。)に従って行われる支払の エ 繰延 クアド て日本国 商業債務を決済するため44に定める支払計画 · ル 共 和 政府に通告する。 国政府 は、 エクアド ル 中 央銀行 額 及 を (以 通じ T 日
- (2)さ に従い た通 クアド 貨により債権者に支払い エクアドル中央銀行を通じ関係契約 ル 共和 玉 政府は、 繰 延商業債 また、 務 同 の総額 政 によって指 府以 を 外 支 の関 払 定 計

- to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred two million seven hundred thirty-four thousand and eleven yen (\forall 202,734,011) for the debts contracted in Japanese yen and one million four hundred eighteen thousand two hundred and eighty-seven United States dollars and twenty-nine cents (\\$1,418,287.29) for the debts contracted in United States dollars.
- (e) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (l) above is estimated at ninety-two million two hundred ninety-two thousand eight hundred and seventy-eight yen (¥92,292,878) for the debts contracted in Japanese yen and one million eighty thousand three hundred and two United States dollars and twenty-four cents (\$1,080,302.24) for the debts contracted in United States dollars.
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- 2. (1) The Government of the Republic of Ecuador will notify the Government of Japan, through the Central Bank of Ecuador, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Republic of Ecuador will pay, or will ensure that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the

- をとる。国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置われる支払により決済されることを容易にするため、日本の関係債務が支払計画に従って行
- 回の均等半年賦払によって支払われる。(4) 1(1)にいう債務は、二千年十二月三十一日に始まる十四
- う。 ろにより算定される利子を次の予定に従って債権者に支払ろにより算定される利子を次の予定に従って債権者に支払いて、当該債務が決済されていない限り、⑵に定めるとこ3⑴ エクアドル共和国政府は、商業上の関係債務の各々につ

十一日に行われる。十三年六月三十日及び十二月三十三年六月三十日に始まり、毎年六月三十日及び十二月三る。最初の支払の後に引き続き行われる支払は、千九百九十二年八月三十一日に行われ最初の支払は、千九百九十二年八月三十一日に行われ

(2)(a) 九 て 両期日を含む。)に適用される利子率は、 る支払日から千九百九十一年十二月三十一日までの 1 (1) ・八五パー 合衆国 (1)にいう債務に対してそれぞれ従前 れた債務については、 ドルによって契約された債務については、 セントとする。 年八・三パー 日 の 一本円に 書簡Ⅰ セントと ょ に 年 2 間 定

Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of Ecuador in accordance with the Payment Scheme.

- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) The debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2000.
- 3. (1) The Government of the Republic of Ecuador will pay to the Creditors, in accordance with the following schedule, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned, to the extent that they have not been settled:

The first payment will be made on August 31, 1992. The consecutive payments after the first payment will be made on June 30 and December 31 each year, beginning on June 30, 1993.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each date of payment stipulated in the Notes I and December 31, 1991, both dates inclusive, will be eight point three per cent (8.3%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nine point the debts contracted in Japanese yen and nine debts the debts contracted in United States

- (b) て契約された債務については、年七・五パーセント 8 (両期日を含む。)に適用される利子率 る ・八五パーセントとする。 1 支払日から千九百九十一年十二月三十一日 合衆国ドルによって契約された債務については、 (1)(b) に いう債務 に対してそれぞれ は、 従前 の書 日本円によっ までの 簡 II に 年 بح 間 定
- (c) T 本円に 月一日 ントとし、 簡Ⅰ (1) よって契約され の (a) 年六・七九パー いずれ II 又は (b) 及 合衆国ドルによって契約された債務につい か Ш び (c) に 遅 に定める支払日又は千九百九十二年 心い時点 セントとする。 た債務については、 い う債 から適用される利子率は、 務についてそれぞれ 年七・ーパー 前 日
- (3)げられる。 う算定方法を算式で表したものが、 決済され いう利子率を三百六十五で除して算定され 利子率を乗じて算定される。一日当たりの 支 払わ ない n る利子の まま経 過し 額は、 た日数及び一日当たりの適 未決済の債 この書 務 の 額 簡 る。 利子率は、 の に当該 附属書 (2) (c) 用可 債 にい に 務 掲 能が (2)
- (4)ら生ずる遅延利子を200にいう利子率に年ーパー 支 (払計画を含む。)上の支払が遅延した場合 クアドル 共和 国政府は、 支払計 画 (1) には、 に 掲 げる利子 セント 未払額 を の か

- (b) The rate of interest on the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each date of payment stipulated in the Notes II and December 31, 1991, both dates inclusive, will be seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nine point the debts contracted in Japanese yen and nine for the debts contracted in Japanese yen and nine point eight five per cent (9.85%) per annum for the debts contracted in United States dollars.
- (c) The rate of interest on the debts referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (l) of paragraph 1, applied from each date of payment stipulated in the Notes I, II or III, or January 1, 1992, whichever is the later, will be seven point one per cent (7.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and six point seven nine per cent (6.79%) per annum for the debts contracted in United States dollars.
- (3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debts concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled and the applicable daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned in (c) of sub-paragraph (2) above is shown in the Annex attached to this Note.
- (4) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the

加えた利子率によって支払う。

- の租税及び課徴金が免除される。「「支払われる利子については、エクアドル共和国のすべて
- 4 (1) とが た繰延利子の総額は、 前に弁済期 た 商業上の 従前 確認さ 0 書 n 限 債 簡 務 から る。  $\mathbf{III}$ 到 に に 来し、 関し、 より行わ 次 千 の か 支払 つ、 九百九十 れた取 計 同日までに 画 極 に に 一年十二月三十 従って支払わ 従って 支払われな ŋ 延 一日以 n ~ るこ 5 か n 0
- 日以前の三十三パーセントは、千九百九十二年六月三十日、総額の三十三パーセントは、千九百九十二年六月三十
- 日以前の総額の三十三パーセントは、千九百九十二年九月三十
- 二月三十一日以前

  「総額の残りの三十四パーセントは、千九百九十二年十
- 及び千九百九十二年十二月三十一日に支払われる。千九百九十二年六月三十日、千九百九十二年九月三十日(2)回 (1)にいう繰延利子の支払猶予によって生ずる利子は、
- (b) 支払日から千九百九十 期 日を含む。)に適用される利子率は、 の繰延利子に対してそれぞれ については、 一年十二月三十一日 年八・三パ 従前 の書 1 日本円に セ 一まで ント 簡 III とし、 よって契 の に 定 間 (両 80 る

Republic of Ecuador will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1.0%) per annum above the rate of interest mentioned in (c) of sub-paragraph (2) above.

- (5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Ecuador.
- 4. (1) It is confirmed that, with respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes III, the total amount of the rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid by that date was to be paid or will be paid in accordance with the following schedule:
- (a) Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than June 30, 1992,
- (b) Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than September 30, 1992, and
- (c) The remaining thirty-four per cent (34%) of the total amount not later than December 31, 1992.
- (2) (a) The interest accruing from the deferment of the payment of the rescheduling interest mentioned in sub-paragraph (1) above was to be paid or will be paid on June 30, 1992, on Septemer 30, 1992 and on December 31, 1992.
- (b) The rate of interest on the rescheduling interest mentioned in sub-paragraph (1) above applied for the period between each date of payment stipulated in the Notes III and December

工

セ 玉 ントとする ۴ ル に よっ T 契 約 さ n た 債 務 につい て は、 年 + バ 1

- (c) す 適 T 2 る。 契約され いては、 用 百 (1) され 九 十二年十二月三十日 繰 る 延 利子に対 た債務につい 年七・一パ 利子率は、 して千 1 日本円に ては、 セント 一まで 九百九十二年一月 よっ 年六 とし、 の 間 て契約 (両 七九 合 衆 期 バ 玉 さ 日 F 1 n を た債 含 В ル セ に ント む か こに ょ 務 ら千 ٢ に 0
- (d) に から いう利子 遅 工 う。 ク 延した P ۴ 場合には、 率 ル に 共和国 年 ーパ 政 未払 1 府 は、 セント 額 から生ずる遅 (a) を に 加 いう支払 えた利子率 延 計 利 画 子を に 上 よっ 一の支 T 払 (c)
- 5 て生ずる エク アド 銀 行 ル 手 共 数 和 料 玉 を 政 支払 府 は、 う。 商 業 上 0 関 係 債 務 の 決 済 に 伴 つ
- 6 に K 債 指 た す 定 ル 権 場 エクアド 債務 る。 保証 され 共和 者と 合に 者 する。 は、 た通貨によ エ 玉 の から 間 クアド に ル 支 お 払 で 工 共 クア い 関 和 計 ル T 係 国 画 る 共 施 契 ۴ に に 和 商 約 行 ル お 従 いて 業上の関 玉 さ に従って決済さ 共 って 政府 れて 和 必要 玉 商 政府 いる関係 は、また 業 係 とさ 上 債 は 0 務 n 関 0 法 n る措 係 当 支払 令 関係 ること 該 債 債務 の 置をとら 務 契約 範 金 を を、 決済 の 井 から 債 自 によって 内 エクア なか 由 で する 務者と 容易 な 移 っ た

- and ten per cent (10%) per annum for the debts contracted in United States dollars. eight point three per cent (8.3%) per annum for the debts contracted in Japanese 31, 1991, both dates inclusive, will be
- annum for the debts contracted in Japanese will be seven pint one per cent (7.1%) per yen and six point seven nine per cent period between January 1, 1992 and sub-paragraph (1) above applied for in United States dollars. December 30, 1992, both dates inclusive, 0 rescheduling interest mentioned (6.79%) per annum for the debts contracted The rate of interest on the
- per cent (1.0%) per annum above interest mentioned in (c) above. from the overdue amount at the rate of one Ecuador will pay the late interest accruing retarded, the Government of the Republic of schedule mentioned in (a) above (d) In case any payment under the payment (1.0%) per annum above the rate of
- will pay bank charges incidental to settlement of the commercial debts concerned The Government of the Republic of Ecuador the
- debts concerned Republic of Ecuador will also guarantee the contracts concerned. commercial debts in accordance with the between the Debtors and the Creditors of Scheme, the Government of the Republic of concerned in accordance with the Payment free transfer of payments of the commercial the Republic of Ecuador, the settlement the relevant laws and regulations in force Ecuador will facilitate, within the scope of the settlement of the commercial debts as are required in the Republic of Ecuador If the Debtors fail to take such measures in the currency or currencies The Government of such in for

7

る

除くほか、引き続き適用されることが確認される。ないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されてい

8 与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与え る より有利な条件を与えた場合には、 債権を有する者に対し債務救済措 工 クアドル 共和国政府は、 いずれ 置につい か 当該 の 第三国 第三国の居 て 2 (4) 0 居 に 住 いう条 住者に 者 で あ

て確認されれば幸いであります。本使は、閣下が前記の了解をエクアドル共和国政府に代わっ

って敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

千九百九十二年八月四日にキートで

日本国特命全権大使 板橋毅エクアドル共和国駐在

大蔵大臣 パブロ・R・ベテル閣下エクアドル 共和国

designated in the contracts concerned.

- 7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.
- Ecuador accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Ecuador will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Itabashi Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Ecuador

His Excellency
Dr. Pablo R. Better
Minister of Finance
and Public Credit
of the Republic of Ecuador

3 ② (にいう利子の額の算定方法の算式

 $= A \times D \times R \times \frac{1}{365}$ 

I: 利子の額

A: 未決済の債務の額

D: 債務が決済されないまま経過した日数

R: 年間の利子率

(注)

- の日数に等しい。 から千九百九十二年八月三十日までの間(両期日を含む。)から千九百九十二年八月三十日までの間(両期日を含む。)の支払日又は千九百九十二年一月一日のいずれか遅い時点については、Dは、従前の書簡Ⅰ、Ⅱ又はⅢに定める各々(1)千九百九十二年八月三十一日における最初の利子の支払
- までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。は、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日⑵ 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払について

#### ANNEX

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest referred to in (c) of sub-paragraph (2) of paragraph 3.

 $= A \times D \times R \times \frac{1}{365}$ 

I: The amount of interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

- (NOTE) (1) With respect to the first payment of the interest (August 31, 1992), D is equal to the number of the days from each date of payment stipulated in the Notes I, II or III, or January 1, 1992, whichever is the later, to August 30, 1992 (both dates inclusive).
- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payments to the previous day of the payment (both dates inclusive).

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本大臣は、 本日付けの閣下の

日 本 側 書 簡

共和国政府に代わって確認する光栄を有します。 本大臣は、 更に、 閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル

か って敬意を表します。 本大臣は、 以上を申し進めるに際し、 ここに重ねて閣下に向

千九百九十二年八月四日にキートで

エクアドル共和国 大蔵大臣 パブロ・R・ベテル

エクアドル共和国駐在 日本国特命全権大使 板橋毅一阁下

(Ecuadorian Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows: I have the honour to acknowledge the

(Japanese Note) "

behalf of the Government of the Republic of Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note. I have further the honour to confirm on

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to renew

(Signed) Pablo R. and Public Credit of the Republic of Ecuador Minister of Finance Better

and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Ecuador Ambassador Extraordinary Kiichi Itabashi His Excellency

### (参考)

済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。 この取極は、我が国に対するエクアドルの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返